

Intensiv-Seminar + Web-Konferenz

Übersetzungsmanagement

So stellen Sie die Weichen für Kostensenkungen und Produktivitätssteigerungen in der Übersetzung!

- Übersetzungsgerechte Inhalte schaffen
- Fachliches Wissen zur Erstellung von Übersetzungen vertiefen
- Zusammenarbeit mit Auftraggebern und Dienstleistern verbessern
- Akteure, Prozesse und Technologien optimal miteinander verbinden
- Qualitätsmanagement verbessern

Effiziente Strukturen für die globale Kommunikation

Ihre Referentin



Isabelle Fleury

ist Mitinhaberin der unabhängigen Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat.

Sie berät Sprachdienstleister und international tätige Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Außerdem unterrichtet sie in Masterstudiengängen in der Übersetzung und der Technischen Dokumentation und hält Vorträge auf führenden Fachtagungen. Sie bringt 18 Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie mit, die sie bei weltweit führenden Sprachdienstleistern und Industrieunternehmen gesammelt hat. Als Vorstandsmitglied arbeitet sie aktiv in der tekomp, Fachverband für technische Kommunikation und Informationsentwicklung. Sie war Leiterin der tekomp-Arbeitsgruppe Regelbasiertes Schreiben und ist Co-Autorin der Leitlinie Deutsch für die Technische Kommunikation.

Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte verantworten oder durchführen. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von international tätigen Unternehmen und Sprachdienstleistern wie Übersetzungskoordinatoren, Redakteure, Projektleiter und Leiter von Übersetzungsabteilungen.

Termine und Veranstaltungsorte

- 23.-24. Juni 2016 in Berlin (Code: ISUM-2016-06)
- 28.-29. Nov. 2016 in München (Code: ISUM-2016-11)

© 2016 Fleury & Fleury GbR. Alle Rechte vorbehalten.

So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail unter Angabe des Veranstaltungscode anmelden. Sie erhalten eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, und eine Rechnung. Andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Veranstaltungscode:

Name:

Firmenname:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitägige Seminar beträgt € 850 bzw. € 900 mit Webkonferenz zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate.

Auf vielfache Anregung hin bieten wir zusätzlich zu den Seminartagen einige Wochen später eine **gemeinsame Web-Konferenz zur Vertiefung und Besprechung von Umsetzungsfragen** an. Wenn Sie daran teilnehmen möchten, beträgt die Teilnahmegebühr € 900,- zzgl. gesetzlicher MwSt.

Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine Anreisebeschreibung. Berlin und München bieten außerdem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen gerne bei der Auswahl.

Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne beraten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

Fleury & Fleury GbR
Zollstockgürtel 61
50969 Köln
Deutschland

Telefon: +49 221 357 918 -60
Telefax: +49 221 357 918 -61
E-Mail: anmeldung@fleuryfleury.com
Internet: www.fleuryfleury.com

Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Globalisierung, Kostendruck, steigende Qualitätsvorgaben sowie kürzere Laufzeiten, mehr Sprachen und Varianten erhöhen ständig die Anforderungen an die Übersetzung. Ein enormes Optimierungspotenzial eröffnet sich mit einer gut strukturierten und systematischen Herangehensweise - sowohl bei Auftraggebern als auch bei Übersetzungsdienstleistern.

Als Verantwortliche für die Übersetzung müssen Sie die Kosten und die Qualität der mehrsprachigen Produktion steuern und dabei auch viele Faktoren, die nicht unmittelbar in der Übersetzung selbst liegen, einbeziehen. Dieses Seminar vermittelt die Kenntnisse über die Stellschrauben in der Texterstellung und der Übersetzung. Es liefert Ihnen unterschiedliche Ansätze, wie Sie Übersetzungsprozesse mit Ihren Auftraggebern und Dienstleistern optimieren können.

Lernen Sie in diesem Seminar das Wesentliche über Übersetzungsmanagement und entdecken Sie neue Möglichkeiten der Kostensenkung sowie Steigerung von Produktivität und Qualität in der Übersetzung!

Lernen Sie in diesem Seminar

- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten des Übersetzungsmanagements kennen!
- die multilinguale Produktion ganzheitlich und strategisch bewältigen!
- das Ineinandergreifen von Prozessen, Technologie und Akteuren in der Übersetzung optimieren!
- Kosten-, Zeit- und Qualitätsfallen beseitigen!
- flexible und nachhaltige Strukturen für den gesamten Herstellungsprozess aufbauen!

Melden Sie sich frühzeitig an!

Diese Themen werden behandelt

Einleitung

- Begriffe und Definitionen
- Herausforderungen: Kostensenkung, Time-to-Market, Qualität
- Überblick über Schnittstellen zwischen Texterstellung und Übersetzung

Quelle: Am Anfang steht der Kunde und der Quelltext

- Geschäftsstrategie für die Globalisierung
- Zielsetzung für Übersetzungsaufträge: Textart-spezifische Anforderungen
- Wie beeinflusst die Arbeitsweise der Autoren Ablauf und Ergebnis einer Übersetzung
- Übersetzungsgerechtes Schreiben: Schreibregeln für verständliche und für Übersetzungswerkzeug geeignete Ausgangstexte

Zielsprachen: Einfluss vom Ende der Kette

- Sprachenvielfalt: Welche Sprachen in welchen Ländern benutzt werden und was bei der Beauftragung beachtet werden soll
- Kulturelle und marktspezifische Anforderungen
- Übersetzungsproblematik: Spannungsfeld zwischen Autoren- und Übersetzerwelt

Prozesse: Mehr als nur übersetzen

- Prozessketten im Übersetzungsmanagement
- Die möglichen und nötigen Prozessmodulen:
 - Projektmanagement
 - Datenprozess: Austausch und Sicherung von Daten
 - Übersetzungsprozess: Produktionsschritte der Übersetzung
 - Rückfragen und Korrekturen: Einbindung des Auftraggebers
 - Terminologiemanagement in der Übersetzung
 - Änderungsmanagement im Übersetzungsablauf

Hoher Lernerfolg durch begrenzte Teilnehmerzahl

Technologien: Haupthebel für Einsparungen

- Autorenwerkzeuge: Sprachmanagement und Autorenunterstützung
- Übersetzungswerkzeuge: Funktionsweise und Anforderungen von Translation Memory Systemen; Machine Translation, Qualitätsprüfung
- Prozessunterstützung: Projektmanagement, Automatisierung

Akteure: Übersetzungen hängen vom Menschen ab

- Stakeholder und Projektbeteiligte: Erwartungen und Rollen
- Teamzusammenstellung: interne Besetzung vs. externe Vergabe
- Beschaffungsstrategie: Anforderungen und Auswahl von Übersetzungsdienstleistern
- Kommunikation in internationalen Teams

Qualitätsmanagement:

Bedingungen für fortwährende qualitative Übersetzung

- Zielsetzung des Qualitätsmanagements
- Qualitätssicherung: Vorbeugende Maßnahmen und Kontrolle
- Qualitätsmessung und Qualitätsverbesserung

Web-Konferenz: Transfer leicht gemacht (Optional)

- Vertiefung und Besprechung von Umsetzungsfragen

Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

www.fleuryfleury.com